

Gubaeva Luda: Good day, dear friends!

2.2 **Сымах хъусут программæ « Æмкъласонтæ » -м**
 сымах хъус -ут программæ æм- кълас -он -т -æм
 you.PL listen PRS.2PL program together class ADJ PL ALL
 classmates

You listen to the program 'Classmates'

2.3 **Студийы йæ амонæг – Гуыбаты Людæ**
 студи -йы йæ= амон -æг Гуыбаты Людæ
 studio INESS POSS.3SG= show PTCP.PRS Gubaeva Luda

Gubaeva Luda is speaking.

2.4 **Нæ программæйы сæмбæлынц иу къласы кæнæ иу**
 нæ= программæ -йы с- æмбæл -ынц иу кълас -ы кæнæ иу
 POSS.1PL= program INESS PV meet PRS.3PL one class INESS or one

курсы чи ахуыр кодта , ахæмтæ , æрбацауынц
 курс -ы чи ахуыр код -т -а ахæм -т -æ æрба- цау -ынц
 year INESS who study do TR PST.TR.3SG such PL NOM PV go PRS.3PL

нæм , бирæ азты дæргы кæрæдзийы чи нæ
 =нæм бирæ аз -т -ы дæргъ -ы кæрæдзи -йы чи нæ
 =1PL.ENCL.ALL a.lot.of year PL GEN length GEN RCP GEN who NEG

федта , ахæм æмкъласонтæ
 фед -т -а ахæм æм- кълас -он -т -æ
 PV+see TR PST.TR.3SG such together class ADJ PL NOM
 classmates

In our program meet those who studied in the same class or in the same grade, the classmates which didn't see each other for years come to us.

2.5 **Абон та не студийы сты æртын æхсæз азы**
 абон =та не= студи -йы сты æртын æхсæз аз -ы
 today =CONTR POSS.1PL= studio INESS be.PRS.3PL thirty six year GEN

размæ скъола каст чи фæци , уыдон
 раз -мæ скъола каст чи фæци уыдон
 front ALL school studies who PV+be.PRS.3SG DemDist.PL.NOM

Today, in our studio, there are those who graduated from school thirty six year ago.

2.6 **Æмæ кæд махмæ дыууæ адæймаджы йеддæмæ не**
 æмæ кæд махмæ дыууæ адæймадж -ы йеддæмæ не
 and if we.ALL two man GEN besides NEG

рбацыд , уæддæр сын кæрæдзийы уынд у
 р- ба- цыд -*0 уæддæр =сын кæрæдзи -йы уынд у
 PV PV go PST.INTR.3SG still =3PL.ENCL.DAT RCP GEN look be.PRS.3SG

ТЫНГ æХСЫЗГОН .
 ТЫНГ æХСЫЗГОН
 very pleasant

If only two man come to us, still they will be happy to see each other.

2.7 **Нæ** уазджытæ мин фараст сæдæ æвдай æртыккæгæм
 нæ= уазджы -т -æ мин фараст сæдæ æвдай æртыккæг -æм
 POSS.1PL= guest PL NOM thousand nine hundred seventy third ORD

азы каст фесты Дзæуджыхъæуы фæндзæм изæрон скъола
 аз -ы каст фе- сты Дзæуджыхъæу -ы фæндз -æм изæр -он скъола
 year INESS studies PV be.PRS.3PL Vladikavkaz GEN five ORD evening ADJ school

Our guests graduated from the Vladikavkaz fifth night school in 1973.

2.8 **Æмæ уыдон сты Хъайтыхъты Риммæ æмæ Свириденко Светланаæ**
 æмæ уыдон сты Хъайтыхъты Риммæ æмæ Свириденко Светланаæ
 and DemDist.PL.NOM be.PRS.3PL Kaytukov Rimma and Sviridenko Svetlana

They are Kaytukova Rimma and Sviridenko Svetlana.

2.9 **Уæ бон хорз !**
 уæ= бон хорз
 POSS.2PL= day good

Good day!

2.10 **Хъайтыхъты Риммæ æмæ Свириденко Светланаæ : Уæ бонтæ хорз**
 Хъайтыхъты Риммæ æмæ Свириденко Светланаæ уæ= бон -т -æ хорз
 Kaytukov Rimma and Sviridenko Svetlana POSS.2PL= day PL NOM good

!

Kaytukova Rimma and Sviridenko Svetlana: Good day!

3 **Гуыбаты Людæ : Ныртæккæ йæ бирæтæ нæ**
 Гуыбаты Людæ ныртæккæ =йæ бирæ -т -æ нæ
 Gubaeva Luda now =3SG.ENCL.GEN a.lot.of PL NOM NEG

зонындзысты , ныр скъолайы чи ахуыр кæны , уыцы
 зон -ын -дзысты ныр скъола -йы чи ахуыр кæн -ы уыцы
 know INF FUT.3PL now school INESS who study do PRS.3SG that

фæсивæдæй , изæрон скъола , уый куыд у
 фæсивæд -æй изæр -он скъола уый куыд у
 young.people ABL evening ADJ school DemDist.NOM how be.PRS.3SG

зонындзысты - slip of the tongue, should be either зонынц or зондзысты.

Gubaeva Luda: Today many people don't know, young people which study at school, what is a night school.

4.1 **Риммæ** : **Уыцы рæстæджы мах кусгæ дæр кодтам**
 Риммæ уыцы рæстæдж -ы мах кус -гæ =дæр код -т -ам
 Rimma that time INESS we.NOM work CONV =PTCL do TR PST.TR.1PL

æмæ ахуыр дæр кодтам
 æмæ ахуыр =дæр код -т -ам
 and study =PTCL do TR PST.TR.1PL

Rimma: That time we worked and studied.

4.2 **Махæн хохы** , **Уæллаг Ходы уыди цыппар**
 махæн хох -ы Уæллаг Ход -ы уыд -и цыппар
 we.DAT mountain INESS upper Khod INESS be PST.INTR.3SG four

къласы
 кълас -ы
 class GEN

Khod - a village in Alagir region of North Ossetia.

We had a four years school in our mountains, in the village Wallag Khod.

4.3 **Гъе уырдаæм бацыдтæн авдазыдзыдæй**
 гъе уырдаæм ба- цыд -тæн авд аз -ы -дзыд -æй
 well there PV go PST.INTR.1SG seven year GEN years old ABL

I went there when I was seven.

4.4 **Æмæ цыппар къласы куы фестæм** , **уæд** , **æвæццагæн мах**
 æмæ цыппар кълас -ы куы фе- стæм уæд æвæццагæн мах
 and four class GEN when PV be.1PL then maybe we.NOM
 we finished

амондæн , **хæхбæсты сывæллæгты иууылдæр æрæмбырд**
 амонд -æн хæхбæст -ы сывæллæ -тт -ы иууылдæр æр- æмбырд
 happiness DAT mountainous place GEN child PL GEN all PV gathering

кодтой Садоны скъолайы интернат байгом и гъе
 код -т -ой Садон -ы скъола -йы интернат бай- гом и гъе
 do TR PST.TR.3PL Sadon GEN school INESS boarding school PV open EXST well

уæд фæндзай æстæм азы
 уæд фæндзай æст -æм аз -ы
 then fifty eight ORD year INESS

When we finished the fourth grade, we were lucky, because they gathered all kids from highlands in Sadon's school and they opened a boarding school then, in 58th.

4.5 **Æмæ уырдаæм бацыдыстæм** , **æмæ гъе уым аст къласы**
 æмæ уырдаæм ба- цыд -ыстæм æмæ гъе уым аст кълас -ы
 and there PV go PST.INTR.1PL and well DemDist.IN eight class GEN

куы фæдæн , уæд Дзæуджыхъæумæ педагогон училищейы
 куы фæ- дæн уæд Дзæуджыхъæу -мæ педагог -он училище -йы
 when PV be.PRS.1SG then Vladikavkaz ALL teacher ADJ college GEN

нывкæныны хайадмæ бахаудтæн
 ныв кæн -ын -ы хай -ад -мæ ба- хауд -тæн
 image do INF GEN part NMLZ ALL PV fall PST.INTR.1SG

We went there and when I graduated from the eighth form, I entered the Art department of Vladikavkaz teacher's college.

4.6 Гъе уырдаем рацыдтæн
 гъе уырдаем ра- цыд -тæн
 well there PV go PST.INTR.1SG

I went there.

4.7 Æмæ нæ арвыстой завод « Грань » -мæ
 æмæ =нæ а- рвыст -ой завод -мæ
 and =1PL.ENCL.GEN PV send PST.TR.3PL factory ALL

They sent us to the factory 'Gran'

4.8 Кусгæ дæр кодтам , стæй кодтам кафгæ
 кус -гæ =дæр код -т -ам стæй код -т -ам каф -гæ
 work CONV =PTCL do TR PST.TR.1PL then do TR PST.TR.1PL dance CONV

дæр
 =дæр
 =PTCL

We were working and dancing.

4.9 Ахуыраей тæрсгæ кодтон , нал уæндыдтæн
 ахуыр -æй тæрс -гæ код -т -он нал уæндыд -тæн
 study ABL fear CONV do TR PST.TR.1SG no.longer dare PST.INTR.1SG

I was affaid of studies, I didn't dare.

4.10 Æмæ , æвæццæгæн , хъуыддæгтæ иууылдæр Хуыцауы арæзт
 æмæ æвæццæгæн хъуыддæг -т -æ иууылдæр Хуыцау -ы арæзт
 and maybe event PL NOM all god GEN make.PART.PST

сты , махмæ заводмæ æрцыдысты æртæ ахуыргæнаджы
 сты махмæ завод -мæ æр- цыд -ысты æртæ ахуыргæнадж -ы
 be.PRS.3PL we.ALL factory ALL PV go PST.INTR.3PL three teacher GEN

изæрон фæндзæм фæсивæдон скъолайæ
 изæр -он фæндз -æм фæсивæд -он скъола -йæ
 evening ADJ five ORD young.people ADJ school ABL

Apparently, everything that occurs is God's will, three teachers from the 5th night school came to our factory.

4.11 **Æмæ зылдысты цехтыл æмæ агуырджой**
 æмæ зылд -ысты цех -т -ыл æмæ агуырджой -т -ой
 and turn PST.INTR.3PL workshop PL SUPER and look.for TR PST.TR.3PL

астæуккаг ахуыргондзинад кæмæ нæй ахæмты
 астæу -ккаг ахуыр гонд -дзинад кæмæ нæй ахæм -т -ы
 middle SUF study do.PTCP.PST AN who.ALL EXST.NEG such PL GEN

They were visiting workshops and looking for those who don't have secondary education.

4.12 **Æмæ ахуыр кæнын райдыттам**
 æмæ ахуыр кæн -ын ра- йдыд -т -ам
 and study do INF PV begin TR PST.TR.1PL

And we started to study

4.13 **Гъе уæд мæнæ Светæимæ дæр гъе уым базонгæ**
 гъе уæд мæнæ Светæ -имæ =дæр гъе уым ба- зон -гæ
 well then there,that.is Sveta COMIT =PTCL well DemDist.IN PV know CONV
 DISC

дæн
 дæн
 be.PRS.1SG

I met Svetlana that time.

4.14 **Уыдыстæм æртын фондз адæймаджы**
 уыд -ыстæм æртын фондз адæймадж -ы
 be PST.INTR.1PL thirty five man GEN

We were 35 people.

4.15 **Æмæ мах райсомæй раджы авд сахатмæ заводмæ**
 æмæ мах райсом -æй раджы авд сахат -мæ завод -мæ
 and we.NOM morning ABL long.time.ago seven hour ALL factory ALL

куыстмæ цыдыстæм
 куыст -мæ цыд -ыстæм
 work ALL go PST.INTR.1PL

We were coming to the factory by seven o'clock in the morning.

4.16 **Æмæ-иу мæ чингуытæ пьартфелы мемæ**
 æмæ =иу мæ= чингу -ыт -æ пьартфел -ы мемæ
 and =ITER POSS.1SG= book PL NOM case INESS 1SG.COMIT

ахастон æмæ-иу сæ уартæ хъахъхъæнгæ кæм
 а- хаст -он æмæ =иу =сæ уартæ хъахъхъæн -гæ кæм
 PV carry PST.TR.1SG and =ITER =3PL.ENCL.GEN there guard CONV where

кодтой уырдаем камера хранения хуынд уырдаем-иу
 код -т -ой уырдаем камера хранения хуынд уырдаем - =иу
 do TR PST.TR.3PL there be called there =ITER

уыд , **уыдоныл** **цалгай** **азтæ**
уыд -*0 уыдон -ыл цал -гай аз -т -æ
be PST.INTR.3SG DemDist.PL SUPER how.many DISTR year PL NOM

цыди ?
цыд -и
go PST.INTR.3SG

Gubaeva Luda: How old were the students which studied there?

8.1 **Риммæ** : **Алыхуызæттæ** **уыдыстæм**
Риммæ алы хуыз -æт -т -æ уыд -ыстæм
Rimma every appearance,way ADJ PL NOM be PST.INTR.1PL

Rimma: There were of different ages.

8.2 **Чи уыди** **ссæдзæзыдзыд** , **мæныл** , **зæгъæм**
чи уыд -и ссæдз аз -ы -дзыд мæныл зæгъ -æм
who be PST.INTR.3SG twenty year GEN years old I.SUPER say PRS.1PL

цыди **æртæ æмæ ссæдз азы**
цыд -и æртæ æмæ ссæдз аз -ы
go PST.INTR.3SG three and twenty year GEN

Some were 20 years old, I, for example, was 23 years old.

8.3 **Уыди** **дзы** **ахæмтæ** **дæр** , **æртын фондз**
уыд -и =дзы ахæм -т -æ =дæр æртын фондз
be PST.INTR.3SG =3SG.ENCL.INESS such PL NOM =PTCL thirty five

азы **кæуыл** **цыди**
аз -ы кæуыл цыд -и
year GEN who.SUPER go PST.INTR.3SG

There also were 35 years old student.

8.4 **Диссаг уый** **уыди** , **æмæ фынддæс** **адæмыхатты** **бæрц**
диссаг уый уыд -и æмæ фынддæс адæмыхатт -ы бæрц
miracle DemDist.NOM be PST.INTR.3SG and fifteen nationality GEN quantity

уыдыстæм – **ирæттæ** , **уырыссæгтæ** , **грекъæгтæ**
уыд -ыстæм ирæ -тт -æ уырыссæг -т -æ грекъ -æг -т -æ
be PST.INTR.1PL Ossetian PL NOM Russian PL NOM Greece SUF PL NOM

сомихæгтæ , **гуырдзиæгтæ**
сомих -æг -т -æ гуырдзиæг -т -æ
Armenia SUF PL NOM Georgian PL NOM

It was amazing that we had about 15 nationalities (in the class) - Ossetians, Russians, Greeks, Armenians, Georgians.

8.5 **Æмæ нæм кæцæй нæ уыди !**
 æмæ =нæм кæцæй нæ уыд -и
 and =1PL.ENCL.ALL from.where NEG be PST.INTR.3SG

We were from everywhere!

8.6 **Алыхуызон адæмыхæттытæ**
 алыхуызон адæм -ы хæтт -ыт -æ
 different people GEN temper PL NOM
 nationality

Different nationalities.

8.7 **Æмæ уыдыстæм тынг лымæн кæрæдзиимæ дæр , тынг æнгом**
 æмæ уыд -ыстæм тынг лымæн кæрæдзи -имæ =дæр тынг æнгом
 and be PST.INTR.1PL very friend RCP COMIT =PTCL very solid

We were very united with each other, very close to each other.

8.8 **Æнæ зæггæ нæй дыууæ ныхасы махæн нæхи**
 æнæ= зæгг -гæ нæй дыууæ ныхас -ы махæн нæ= хи
 without= say CONV EXST.NEG two word GEN we.DAT POSS.1PL= REFL.GEN

къласы ахуыргæнджытæй
 кълас -ы ахуыргæндж -ыт -æй
 class GEN teacher PL ABL

One should say something about the teachers of our class.

8.9 **Уыдон уыдысты Любовь Степановна Щетинина , æртæккæ**
 уыдон уыд -ысты æртæккæ
 DemDist.PL.NOM be PST.INTR.3PL æртæккæ
 now

у Зевахина .
 у
 be.PRS.3SG

They were Lubov Stepanovna Schetinina, now she is Zevahina.

8.10 **Æртæккæ мах стæм æмкусджытæ**
 æртæккæ мах стæм æм- кус -дж -ыт -æ
 now we.NOM be.1PL together work PTCP.PRS PL NOM
 colleagues

8.11 **Уый махæн уыди къласы разамонæг , стæй**
 уый махæн уыд -и кълас -ы раз амон -æг стæй
 DemDist.GEN we.DAT be PST.INTR.3SG class GEN front teach PTCP.PRS then
 supervisor

нын лæвæрдта физикæ .
 =нын лæвæрд -т -а физикæ
 =1PL.ENCL.DAT give TR PST.TR.3SG physics

She was our class teacher and also she was teaching Physics.

8.12 **Æмæ афтæ рауади** , **æмæ æз** , **иуæндæсæм кълас куы**
 æмæ афтæ ра- уад -и æмæ æз иуæндæс -æм кълас куы
 and so PV come out PST.INTR.3SG and I eleven ORD class when

фæуд кодтам , **гъе уыцы рæстæг рынчындонмæ**
 фæуд код -т -ам гъе уыцы рæстæг рынчын -дон -мæ
 end do TR PST.TR.1PL well that time ill SUF ALL

бахаудтæн
 ба- хауд -тæн
 PV fall PST.INTR.1SG

It so happened that, when we were finishing the 11th form, I checked into a hospital

8.13 **Нал уæндыдтæн æмæ афтæ загътон** , **экзаментæ**
 нал уæндыд -тæн æмæ афтæ загът -он экзамен -т -æ
 no.longer dare PST.INTR.1SG and so say PST.TR.1SG exam PL NOM

, **фæлварæнтæ чи сты** , **удон уыйфæстæ**
 фæлварæн -т -æ чи сты уыдон уый фæстæ
 exam PL NOM who be.PRS.3PL DemDist.PL.GEN DemDist.GEN after

августы мæхæдæг ратдзынæн
 август -ы мæхæдæг рат -дзынæн
 August INESS myself give.PFV FUT.1SG

I was afraid and I decided that I will pass the exams later, alone, in August.

8.14 **Æмæ гъе ацы Любовь Степановна чи у** , **уый**
 æмæ гъе ацы чи у уый
 and well DemProx who be.PRS.3SG DemDist.NOM

мæм гъе уырдаем , **рынчындонмæ** , **цыди æмæ**
 =мæм гъе уырдаем рынчын -дон -мæ цыд -и æмæ
 =1SG.ENCL.ALL well there ill SUF ALL go PST.INTR.3SG and

мын чингуытæ хаста
 =мын чингу -ыт -æ хаст -а
 =1SG.ENCL.DAT book PL NOM carry PST.TR.3SG

And the Lubov Stepanovna came to me in the hospital and brought me the textbooks.

8.15 **Æмæ афтæ загъы** : **де мбæлтимæ куы нæ**
 æмæ афтæ загъ -ы де= мбæл -тт -имæ куы нæ
 and so say PRS.3SG POSS.2SG= friend PL COMIT if NEG

фæуай , **уæд дын уыйфæстæ зындæр**
 фæ- уай уæд =дын уый фæстæ зын -дæр
 PV be.SUBJ.2SG then =2SG.ENCL.DAT DemDist.GEN after hard COMPAR

уыдзæн

уы -дзæн
be FUT.3SG

And she says: If you don't graduate with your friends, then will be more difficult for you.

8.16 **Æмæ æцæгæй дæр , абон дæр ын арфæ кæнын**
 æмæ æцæг -æй =дæр абон =дæр =ын арфæ кæн -ын
 and real ABL =PTCL today =PTCL =3SG.ENCL.DAT gratitude do PRS.1SG

, иумæ кусæм , æмæ йæ мæнæ мæ мады
 иумæ кус -æм æмæ =йæ мæнæ мæ= мад -ы
 together work PRS.1PL and =3SG.ENCL.GEN there,that.is POSS.1SG= mother GEN
 DISC

хуызæн уарзын

хуызæн уарз -ын
like love PRS.1SG

And indeed; and today I want to thank her, we work together and I love her as much as my mother.

9.1 **Гуыбаты Людæ : Бирæ азты фæстæ ахуыры бонтæ**
 Гуыбаты Людæ бирæ аз -т -ы фæстæ ахуыр -ы бон -т -æ
 Gubaeva Luda a.lot.of year PL GEN after study GEN day PL NOM

мысдзысты абон фыццагæм къласы рæвдауæндонны чи и
 мыс -дзысты абон фыццаг -æм кълас -ы рæвдау -æн -дон -ы чи и
 remember FUT.3PL today first ORD class INESS caress INF2 SUF GEN who EXST
 kindergarten

, уыцы сывæллæттæ дæр
 уыцы сывæллæ -тт -æ =дæр
 that child PL NOM =PTCL

Gubaeva Luda: Many years later the children which are entering kindergarten today will remember their school days.

9.2 **Фæлæ уый ну-ссæдз азæй раздæр нæ**
 фæлæ уый иу - ссæдз аз -æй раздæр нæ
 but DemDist.NOM approximately twenty year ABL in.the.beginning NEG

уыдзæни

уы -дзæни
be FUT.3SG

But I won't be earlier than after about 20 years.

9.3 **Уæвгæ , махæн цы радзурой , уый сæм ныр**
 уæвгæ махæн цы ра- дзур -ой , уый сæм ныр
 in fact we.DAT what PV talk SBJV.3PL DemDist.NOM =сæм =3PL.ENCL.ALL now

дæр и , æмæ нæ микрофоны цур нæ чысыл
 =дæр и æмæ нæ= микрофон -ы цур нæ= чысыл
 =PTCL EXST and POSS.1PL= GEN near POSS.1PL= little

хæлæрттæ **Арсен æмæ Артур** .
хæлæр -тт -æ Арсен æмæ Артур
friend PL NOM Arsen and Artur

Probably, they have something to say, there are two little friends, Arsen and Artur in our studio.

10.1 **Арсен** : **Ахуыр фестæм** , **уроکتæ** **нал** **вæййы** , **æмæ**
Арсен ахуыр фе- стæм урок -т -æ нал вæйй -ы æмæ
Arsen study PV be.1PL lesson PL NOM no.longer happen PRS.3SG and
we finished

æрцыдтæн **хъæумæ** **мæ** **бабумæ** **æмæ** **дедумæ** .
æр- цыд -тæн хъæу -мæ мæ= бабу -мæ æмæ деду -мæ
PV go PST.INTR.1SG village ALL POSS.1SG= grandmother ALL and grandpa ALL

Arsen: We graduated, we don't have any classes and I went to the village, to my grandma and grandpa.

10.2 **Знон** **дон** **нæхиуыл** **калдтам** .
знон дон нæ= -хиуыл калд -т -ам
yesterday water POSS.1PL= REFL.SUPER spill TR PST.TR.1PL

Yesterday we douched.

10.3 **Мæ** **хо** **дон** **куы** **иста** , **уæд-иу**
мæ= хо дон куы ист -а уæд =иу
POSS.1SG= sister water when take PST.TR.3SG then =ITER

æркалдтон **æнæ** **ркъæсгæйæ** **дон** , **кæнæ** **та**
æр- калд -т -он æнæ= р- къæс -гæ -йæ дон кæнæ =та
PV spill TR PST.TR.1SG without= PV look CONV ABL water or =CONTR

Артёмыл , **мæ** **сыхагыл** .
Артём -ыл мæ= сыхаг -ыл
SUPER POSS.1SG= neighbour SUPER

When my sister was taking water I poured water either on her or on Artem, my neighbour, I didn't see

10.4 **Нæхи** **тынг** **ныххуылыдз** **кодтам** **æмæ** **кæрты**
нæ= хи тынг ных- хуылыдз код -т -ам æмæ кæрт -ы
POSS.1PL= REFL.GEN very PV wet do TR PST.TR.1PL and yard INESS

ратæх-батæх **кодтам** , **æмæ** **нæм** **хистæртæ**
ра- тæх - ба- тæх код -т -ам æмæ =нæм хистæр -т -æ
PV fly PV fly do TR PST.TR.1PL and =1PL.ENCL.ALL elder PL NOM

фæхыл **кодтой** , **уый** **тыххæй** **æмæ** **мидæмæ**
фæ- хыл код -т -ой уый тыххæй æмæ мидæмæ
PV quarrel do TR PST.TR.3PL DemDist.GEN because of and inside

бацыдыстæм **æмæ** **ныххуылыдз** **кодтам** **пъолтæ** .
ба- цыд -ыстæм æмæ ных- хуылыдз код -т -ам пъол -т -æ
PV go PST.INTR.1PL and PV wet do TR PST.TR.1PL floor PL NOM

We wet each other a lot and we were running at the yard, and the elders took us apart because we came inside

and wet the floor.

11.1 **Артур** : **Паркы** .
Артур парк -ы
Artur GEN
park

Artur: In the park.

11.2 **Фыццаг кодтон** , **качелитыл** , **машинаэтыл** .
фыццаг код -т -он качели -т -ыл машинаэ -т -ыл
first do TR PST.TR.1SG PL SUPER car PL SUPER

Firstly, I was going on the swings.

12.1 **Гуыбаты Людæ** : **Æмæ ам та мæнæ цытæ**
Гуыбаты Людæ Æмæ ам =та мæнæ цы -т -æ
Gubaeva Luda and DemProx.IN =CONTR there,that.is what PL NOM
here DISC

фæкусыс ?
фæ- кус -ыс
PV work PRS.2SG

Gubaeva Luda: And what are you doing here?

12.2 **Мæнæ ам** , **хъæуы** .
мæнæ ам хъæу -ы
there,that.is DemProx.IN village INESS
DISC here

Here, in the village.

13 **Артур** : **Мæгъа** , **бирæ фæхæрын хæринагтæ** .
Артур мæгъа бирæ фæ- хæр -ын хæринаг -т -æ
Artur I don't know a.lot.of PV eat PRS.1SG food PL NOM

Artur: I don't know, I eat a lot.

14 **Гуыбаты Людæ** : **Æмæ æппæты фылдæр цы уарзыс** ?
Гуыбаты Людæ Æмæ æппæт -ы фылдæр цы уарз -ыс
Gubaeva Luda and all GEN more what love PRS.2SG

Gubaeva Luda: What do you like more?

15 **Артур** : **Каша** .
Артур
Artur

Artur: Porridge

16 **Гуыбаты Людæ** : **Æмæ кас хорз цæмæй у** ?
Гуыбаты Людæ Æмæ кас хорз цæмæй у
Gubaeva Luda and porridge good what.ABL be.PRS.3SG

Gubaeva Luda: What is good in porridge?

17.1 **Артур** : **Йедæй ... Маслæйæ** .
Артур Йед -æй маслæ -йæ
Artur HES ABL butter ABL

Artur: This... butter.

17.2 **Сæкæримæ**
сæкæр -имæ
sugar COMIT

With sugar.

18.1 **Гуыбаты Людæ : Уыдон уыдысты Арсен æмæ Артур**
Гуыбаты Людæ уыдон уыд -ысты Арсен æмæ Артур
Gubaeva Luda DemDist.PL.NOM be PST.INTR.3PL Arsen and Artur

нæ чысыл радиомæхъусджытæ
нæ= чысыл радио -мæ хъус -дж -ыт -æ
POSS.1PL= little radio ALL listen PTCP.PRS PL NOM

Gubaeva Luda: They were Arsen and Artur, our small listeners.

18.2 **Кæд махæн цы радзурат , ахæм хабæрттæ уæм**
кæд махæн цы ра- дзур -ат ахæм хабæр -тт -æ =уæм
if we.DAT what PV talk SBJV.2PL such news PL NOM =2PL.ENCL.ALL

и , уæд уæм зæрдиагæй æнхъæлмæ кæсæм нæ
и уæд =уæм зæрдиаг -æй æнхъæл -мæ кæс -æм нæ=
EXST then =2PL.ENCL.ALL attentive ABL hope ALL look PRS.1PL POSS.1PL=

радиойы
радио -йы
radio INESS

If you have the stories which you would like to tell, we will be happy to see you in our program.

18.3 **Мах та уал дарддæр ныхас кæнæм Хъайтыхъты Риммæ**
мах =та уал дард -дæр ныхас кæн -æм Хъайтыхъты Риммæ
we.NOM =CONTR more distant COMPAR word do PRS.1PL Kaytukov Rimma

æмæ Свириденко Светланæимæ
æмæ Свириденко Светланæ -имæ
and Sviridenko Svetlana COMIT

We will continue our talk with Kaytukov Rimma and Sviridenko Svetlana.

19.1 **Света : Фондз боны-иу къуыри фæкуыстам**
Света фондз бон -ы - =иу къуыри фæ- куыст -ам
Sveta five day GEN =ITER week PV work PST.TR.1PL

сабаты-иу нын субботниктæ-иу
сабат -ы - =иу =нын субботник -т -æ - =иу
Saturday INESS =ITER =1PL.ENCL.DAT PL NOM =ITER
volunteer clean-up

скодтой
с- код -т -ой
PV do TR PST.TR.3PL

Sveta: We were working five days a week and on Saturdays we usually had valunteer clean-up.

19.2 **Æмæ комсомольский организатор уыдтæн** , **æмæ-иу** **куы**
 æмæ уыд -тæн æмæ =иу куы
 and be PST.INTR.1SG and =ITER when

цыдыстæм , **уæд-иу** **уыцы æхсызгонæй** **рацыд** , **æмæ** ,
 цыд -ыстæм уæд =иу уыцы æхсызгон -æй ра- цыд æмæ
 go PST.INTR.1PL then =ITER that pleasant ABL PV go and

зæгъын , **за того парня бакусæм** .
 зæгъ -ын того ба- кус -æм
 say PRS.1SG PV work IMP.1PL

I was a Komsomol leader and when we were going (to clean-up), we were going with pleasure, and I was saying, let's also do that boy's job.

19.3 **Чындзы** **куы** **цыдтæн** , **уæд** **мæм** **мæ**
 чындз -ы куы цыд -тæн уæд =мæм мæ=
 bride GEN when go PST.INTR.1SG then =1SG.ENCL.ALL POSS.1SG=

къласæгтæ , **тынг** , **дам** , **нæ** , **Светæ** , **фæнды** ,
 кълас -æг -т -æ тынг =дам =нæ Светæ фæнд -ы
 class SUF PL NOM very =CIT =1PL.ENCL.GEN Sveta want PRS.3SG

фенын **уыцы** **лæппуйы** , **кæй** **тыххæй-иу** **куыстам**
 фен -ын уыцы лæппу -йы кæй тыххæй - =иу куыст -ам
 PV+see INF that boy GEN COMP for =ITER work PST.TR.1PL

сабæтты .
 сабæт -т -ы
 Saturday PL INESS

When I marrying, my classmates said to me: Sveta, we want to see that boy who's job we were doing on Saturdays.

19.4 **Уæдæ** **худаг** **нæ** **уыди** !
 уæдæ худ -æг нæ уыд -и
 so laugh PTCP.PRS PTCL be PST.INTR.3SG

It was very funny!

20 **Гуыбаты** **Людæ** : **За того парня** , **нæ** ?
 Гуыбаты Людæ того нæ
 Gubaeva Luda PTCL

Gubaeva Luda: For that boy, right?

21 **Светæ** : **Уæдæ** !
 Светæ уæдæ
 Sveta so

Sveta: Of course!

I didn't study it and it is interesting that when we were passing exams, I found time and learned by heart a text.

24.4 **Æмæ мæ** **куыд** **ничи** **бахъыгдара** , **афтæ**
 æмæ =мæ куыд ничи ба- хъыгдар -а афтæ
 and =1SG.ENCL.GEN in.order.that nobody PV disturb SBJV.3SG so

тагъд-тагъд **дзурын** **байдыдтон**
 тагъд - тагъд дзур -ын ба- йдыд -т -он
 quick quick talk INF PV begin TR PST.TR.1SG

And in order not to let anyone interrupt me, I started to speak fast-fast.

24.5 **Ныр мæ** **астæуæй** **куы** **афарстаид** **ахуыргæнæг** , **уæд**
 ныр =мæ астæу -æй куы а- фарст -айд ахуыргæнæг уæд
 now =1SG.ENCL.GEN middle ABL if PV ask CNTRF.3SG teacher then

дзы **ницы** **зыдтон**
 =дзы ницы зыд -т -он
 =3SG.ENCL.ABL nothing know TR PST.TR.1SG

If the teacher had asked me in the middle of the story, I wouldn't be able to answer.

24.6 **Æмæ йæ** **тагъд-тагъд-тагъд** **цыдæртæ**
 æмæ =йæ тагъд - тагъд - тагъд цы -дæр -т -æ
 and =3SG.ENCL.GEN quick quick quick what INDEF PL NOM

радзырдтон , **мæхицæн** **афтæ зæгъын** ,
 ра- дзырд -т -он мæ= -хицæн афтæ зæгъ -ын
 PV talk TR PST.TR.1SG POSS.1SG= REFL.DAT so say PRS.1SG

цæй **æртæйы** **фаг** **æй** **уæддæр** **радзурдзынæн**
 цæй æртæ -йы фаг =æй уæддæр ра- дзур -дзынæн
 come.on, now then, let's three GEN enough =3SG.ENCL.GEN still PV talk FUT.1SG

I said fast-fast-fast something and I said to myself, if only they mark it 'three'.

24.7 **Æмæ афтæ рауади** , **æмæ æцæгæйдæр** **мын**
 æмæ афтæ ра- уад -и æмæ æцæг -æй =дæр =мын
 and so PV come out PST.INTR.3SG and real ABL =PTCL =1SG.ENCL.DAT

цыппар нывæрдтой
 цыппар ны- вæрд -т -ой
 four PV put TR PST.TR.3PL

It happened that in fact they marked it 'four'.

25.1 **Диктор** : **Æхсай азы** **уыл** **цæуы** **æви æстдæс** –
 диктор æхсай аз -ы =уыл цæу -ы æви æстдæс
 announcer sixty year GEN =2PL.ENCL.SUPER go PRS.3SG or eighteen

уæлдай нæу
 уæлдай нæ у
 special NEG be.PRS.3SG

Announcer: Whether you are sixty or eighteen - it doesn't matter.

25.2 **Кæд уæ фæнды нæ программæйы архайын** ,
 кæд =уæ фæнд -ы нæ= программæ -йы архай -ын
 if =2PL.ENCL.GEN want PRS.3SG POSS.1PL= program INESS try INF

уæд уæм æнхъæлмæ кæсæм Радиойы Хæдзары .
 уæд =уæм æнхъæл -мæ кæс -æм радио -йы хæдзар -ы
 then =2PL.ENCL.ALL hope ALL look PRS.1PL radio GEN house INESS

If you wish to take part in our program, we are waiting for you in the House of Radio.

25.3 **Æрбадзурут нæм телефонæй мæнæ ахæм**
 æрба- дзур -ут =нæм телефон -æй мæнæ ахæм
 PV talk IMP.2PL =1PL.ENCL.ALL telephone ABL there,that.is such
 DISC

номыртæм : фæндзай æртæ – æхсай аст – дыууын дыууæ .
 номыр -т -æм фæндзай æртæ æхсай аст дыууын дыууæ
 number PL ALL fifty three sixty eight twenty two

Call us 53-68-22.

25.4 **Æрбацæут нæм редацимæ !**
 æрба- цæ -ут =нæм редаци -мæ
 PV go IMP.2PL =1PL.ENCL.ALL ALL

Come to our office.

25.5 **Архайут нæ программæйы æмæ уæ дæсгай**
 архай -ут нæ= программæ -йы æмæ =уæ дæс -гай
 try IMP.2PL POSS.1PL= program INESS and =2PL.ENCL.GEN ten DISTR

азты чи нæ фæдга , уыцы æмкъласонтæ
 аз -т -ы чи нæ фæд -т -а , уыцы æм- кълас -он -т -æ
 year PL GEN who NEG PV+see TR PST.TR.3SG that together class ADJ PL NOM
 classmates

фехъусдзысты .

фе- хъус -дзысты
 PV listen FUT.3PL

Take part in our program and you classmates, which you didn't see for decades, will hear you.

26.1 **Гуыбаты Людæ : Сымах хъусут программæ « Æмкъласонтæ »**
 Гуыбаты Людæ сымах хъус -ут программæ æм- кълас -он -т -
 Gubaeva Luda you.PL listen PRS.2PL program together class ADJ PL
 classmates

-м .
 -æм
 ALL

Gubaeva Luda: You are listening to the program 'Classmates'

26.2 **Студийы йæ амонæг Гуыбаты Людæ æмæ мин**
 студи -йы йæ= амон -æг Гуыбаты Людæ æмæ мин
 studio INESS POSS.3SG= show PTCP.PRS Gubaeva Luda and thousand

фарастсæдæ **æвдай** **æртыккæгæм** **азы** **Дзæуджыхъæуы** **фæндзæм**
 фараст сæдæ æвдай æртыккæг -æм аз -ы Дзæуджыхъæу -ы фæндз -æм
 nine hundred seventy third ORD year GEN Vladikavkaz GEN five ORD

изæрон **скъола** **каст** **чи** **фæци** , **уыдон** – **Хъайтыхъты**
 изæр -он скъола каст чи фæци уыдон Хъайтыхъты
 evening ADJ school studies who PV+be.PRS.3SG DemDist.PL.NOM Kaytukov

Риммæ , **æмæ** **Свириденко** **Светланæ** .
 Риммæ æмæ Свириденко Светланæ
 Rimma and Sviridenko Svetlana

In the studio, the linkman, Gubaeva Luda and those who graduated from the Vladikavkaz 5th night school in 1973 - Kaytukov Rimma and Sviridenko Svetlana.

27.1 **Риммæ** : **Æртæ** **æмæ** **ссæдз** **чызджы** **уыдыстæм** , ... **ахуыр**
 Риммæ æртæ æмæ ссæдз чыздж -ы уыд -ыстæм ахуыр
 Rimma three and twenty girl GEN be PST.INTR.1PL study

кодтам .
 код -т -ам
 do TR PST.TR.1PL

Rimma: We were 23 girls... we were studying.

27.2 **Æмæ** **нæм** , **мæрдты** **рухсаг** **уæд** , **Дзæмпатæй**
 æмæ =нæм мæрд -т -ы рухс -аг уæд Дзæмпатæй
 and =1PL.ENCL.ALL dead PL GEN light SUF be.IMP.3SG

Мæдинæ **ахуыр** **кодта** **Ольгинскæйæ** .
 Мæдинæ ахуыр код -т -а Ольгинскæ -йæ
 Madina study do TR PST.TR.3SG ABL

Olginskoe - a village in Pravoberezhnyj region of North Ossetia.
 Dzampaeva Marina (God rest her soul!) from Olginskoe was studying with us.

27.3 **Æмæ** **тынг** **лымæн** **уыдыстæм** , **фатеры** **дæр** **иумæ**
 æмæ тынг лымæн уыд -ыстæм фатер -ы =дæр иумæ
 and very friend be PST.INTR.1PL flat INESS =PTCL together

цардыстæм .
 цард -ыстæм
 live PST.INTR.1PL

We were good friends and we lived in one room.

27.4 **Æмæ** **далæ** **Красногоры** **колхозы** **пъамидортæ** **æмбырд**
 æмæ далæ Красногор -ы колхоз -ы пъамидор -т -æ æмбырд
 and down.there GEN collective farm INESS tomato PL NOM gathering

кодтам

код -т -ам
do TR PST.TR.1PL

Krasnogor - a village in Ardon region of North Ossetia.

We were gathering tomatoes in Krasnogor kolhoz.

27.5 **Æмæ хæрыны рæстæг , йер сихор скодтам**
æмæ хæр -ын -ы рæстæг йер сихор с- код -т -ам
and eat INF GEN time now lunch PV do TR PST.TR.1PL

It was lunch time and we were having our lunch.

27.6 **Æмæ нын баулæфыны рæстæг уыд , æмæ**
Æмæ =нын ба- улæф -ын -ы рæстæг уыд -*0 æмæ
and =1PL.ENCL.DAT PV rest INF GEN time be PST.INTR.3SG and

бæлæсты бын бадынц , мах дын Мæдинæимæ
бæлæс -т -ы бын бад -ынц мах =дын Мæдинæ -имæ
tree PL GEN bottom sit PRS.3PL we.NOM =2SG.ENCL.DAT Madina COMIT

сыстадыстæм æмæ йын афтæ зæгъын , цом-ма
сы- стад -ыстæм æмæ =йын афтæ зæгъ -ын цом =ма
PV stand.up PST.INTR.1PL and =3SG.ENCL.DAT so say PRS.1SG let's go =yet

зæгъын , шофыртæй ахъазæм
зæгъ -ын шофыр -т -æй а- хъаз -æм
say PRS.1SG driver PL ABL PV have.fun SBJV.1PL

We had some time for rest, all others were sitting under the trees and we, me and Madina stood up and I said to her, let's go and joke the drivers.

27.7 **Æмæ , дам , куыд ?**
æмæ =дам куыд
and =CIT how

How, she said.

27.8 **Æмæ Мæдинæ дæр хъазаг уыд йæхæдæг , стæй**
æмæ Мæдинæ =дæр хъаз -аг уыд -*0 йæ= хæдæг стæй
and Madina =PTCL have.fun SUF be PST.INTR.3SG POSS.3SG= REFL then

тынг даргъ дзыкку йын уыди , сау-сауид дзыкку
тынг даргъ дзыкку =йын уыд -и сау - сау -ид дзыкку
very long plait =3SG.ENCL.DAT be PST.INTR.3SG black black VERY plait

Madina also was a joker and she had a long plait, a very black plait,

27.9 **Æмæ йын афтæ зæгъын , цæй**
æмæ =йын афтæ зæгъ -ын цæй
and =3SG.ENCL.DAT so say PRS.1SG come.on, now then, let's

зæгъын , **нæхи** **къуыттытæ** **скæнæм**
 зæгъ -ын нæ= хи къуытты -т -æ с- кæн -æм
 say PRS.1SG POSS.1PL= REFL.GEN dumb PL NOM PV do SBJV.1PL

I said her, let's pretend to be dumb.

27.10 **Мæнæ** **уый** **иуырдыгæй** **æрлæууыд** , **æз** –
 мæнæ уый иу -ырдыгæй æр- лæууыд -*0 æз
 there,that.is DemDist.NOM one RCS PV stand PST.INTR.3SG I
 DISC

иннæрдыгæй , **æмæ** **кæрæдзимæ** **мæнæ** **афтæтæ** **амонæм** ,
 иннæ -рдыгæй æмæ кæрæдзи -мæ мæнæ афтæ -т -æ амон -æм
 other RCS and RCP ALL there,that.is so PL NOM show PRS.1PL
 DISC

къуытты **митæ**
 къуытты -йы ми -т -æ
 dumb GEN deed PL NOM

She stood from one side, I'm opposite her and we are gesturing to each other something, like dumbs do.

27.11 **Мæнæ** **кæрæдзийы** **сæрыхъуынтæм** **лæбурæм** , **хъæр**
 мæнæ кæрæдзи -йы сæр -ы хъуын -т -æм лæбур -æм хъæр
 there,that.is RCP GEN head GEN hair PL ALL snatch PRS.1PL shout
 DISC

кæнæм , **хбыллит** **кæнæм**
 кæн -æм хбыллит кæн -æм
 do PRS.1PL squeal do PRS.1PL

We are dragging each other by hear, shouting and squealing.

27.12 **Æмæ дын** **кæсæм** , **æмæ** **афтæ** **зулцæстæй** , **æмæ**
 æмæ =дын кæс -æм æмæ афтæ зул цæст -æй æмæ
 and =2SG.ENCL.DAT look PRS.1PL and so squint eye ABL and

ацырдыгæй **иу** **машинæ** **баурæдта** , **æмæ** **мæнæ** **афтæ**
 ацы -рдыгæй иу машинæ ба- урæд -т -а æмæ мæнæ афтæ
 DemProx RCS one car PV stop TR PST.TR.3SG and there,that.is so
 DISC

слæууыд **шофыр** , **æмæ** **кабинкæйæ** **æддæмæ**
 с- лæууыд -*0 шофыр æмæ кабинкæ -йæ æддæ -мæ
 PV stand PST.INTR.3SG driver and ABL outside ALL

ракаст **æмæ** **æнхъæлмæ** **кæсы**
 ра- каст -*0 æмæ æнхъæл -мæ кæс -ы
 PV look PST.INTR.3SG and hope ALL look PRS.3SG

And we are skewing, and one car stopped somewhere, and the driver stood up and looked from the cab and waits.

27.13 **Уалынмæ** , **сæ** **иутæ** **дзагæй** **цыдысты** ,
 уалынмæ =сæ иу -т -æ дзаг -æй цыд -ысты
 meanwhile =3PL.ENCL.ABL one PL NOM full ABL go PST.INTR.3PL

иннаэтæ та – афтидæй , асыччытæ ластой
иннæ -т -æ =та афтид -æй асычч -ыт -æ ласт -ой
other PL NOM =CONTR empty ABL box PL NOM carry PST.TR.3PL

Meanwhile some of them were full and some - empty, they were carrying boxes.

27.14 **Кæсæм , æмæ дын иннаердыгæй æндæр машинæ**
кæс -æм æмæ =дын иннæ -рдыгæй æндæр машинæ
look PRS.1PL and =2SG.ENCL.DAT other RCS other car

æрбацыд , æмæ та уый дæр
æрба- цыд -*0 æмæ =та уый =дæр
PV go PST.INTR.3SG and =CONTR DemDist.NOM =PTCL

æрлæууыд
æр- лæууыд -*0
PV stand PST.INTR.3SG

We are looking, and a car came from another side and also stopped.

27.15 **Æмæ ацы шофыр иннаемæ дзуры , ацы къуыттытæ**
æмæ ацы шофыр иннæ -мæ дзур -ы ацы къуытты -т -æ
and DemProx driver other ALL talk PRS.3SG DemProx dumb PL NOM

дам , ам цы архайынц ?
=дам ам цы архай -ынц
=CIT DemProx.IN what try PRS.3PL
here

This driver says to another one, what are there dumbs doing here?

27.16 **Кæцæй , дам , æрбацыдысты ?**
кæцæй =дам æрба- цыд -ысты
from.where =CIT PV go PST.INTR.3PL

Where did they come from?

27.17 **Афтæмæй-афтæмæй иу-дыгай-æртыгай машинæтæ**
афтæмæй - афтæмæй иу - дыгай - æрт -ыгай машинæ -т -æ
so so approximately in two three DISTR car PL NOM

æрбамбырд сты
æрба- мбырд сты
PV gathering be.PRS.3PL

In this way gathered about 2-3 cars (from both sides)

27.18 **Амонынц нæм уыйтт-итт , афтæтæ**
амон -ынц =нæм афтæ -т -æ
show PRS.3PL =1PL.ENCL.ALL so PL NOM

They are showing to us like this and like that.

28 **Гуыбаты Людæ** : **Сымах фæндаджы** **астæу лæуут** **æмæ хыл**
 Гуыбаты Людæ сымах фæндадж -ы астæу лæу -ут æмæ хыл
 Gubaeva Luda you.PL way GEN middle stand PRS.2PL and quarrel

кæнут ?
 кæн -ут
 do PRS.2PL

Gubaeva Luda: And you are standing in the middle of the road and fighting?

29.1 **Риммæ** : **Мах астæуæй лæууæм** , **æмæ цыма никæй**
 Риммæ мах астæу -æй лæуу -æм æмæ цыма никæй
 Rimma we.NOM middle ABL stand PRS.1PL and as.if no.one.GEN

хъусæм æмæ нæ уынæм , **афтæмæй кæрæдзимæ лæбурæм** ,
 хъус -æм æмæ нæ уын -æм афтæмæй кæрæдзи -мæ лæбур -æм
 listen PRS.1PL and NEG see PRS.1PL so RCP ALL attack PRS.1PL

хыл кæнæм , **дзыккутæм-иу фæлæбурдтам**
 хыл кæн -æм дзыкку -т -æм - =иу фæ- лæбурд -т -ам
 quarrel do PRS.1PL plait PL ALL =ITER PV attack TR PST.TR.1PL

кæрæдзийæн .
 кæрæдзи -йæн
 RCP DAT

Rimma: We are standing in the middle of the road, as if we don't hear anyone and don't see and we are fighting to each other, dragging each other by hear.

29.2 **Ныр чызджытæ уым бæлæсты бын**
 ныр чыздж -ыт -æ уым бæлæс -т -ы бын
 now girl PL NOM DemDist.IN tree PL GEN bottom

афæлдæхтысты , **худæгæй бакъæцæл сты** .
 а- фæлдæхт -ысты худ -æг -æй ба- къæцæл сты
 PV overturn PST.INTR.3PL laugh PTCP.PRS ABL PV chip be.PRS.3PL

Girls are laughing under the trees, they are dying of laughing.

29.3 **Æмæ дын уалынмæ шофыртæй иу рахызти**
 æмæ =дын уалынмæ шофыр -т -æй иу ра- хызт -и
 and =2SG.ENCL.DAT meanwhile driver PL ABL one PV climb PST.INTR.3SG

æмæ дын мæнмæ æрбацыд , **æмæ мын**
 æмæ =дын мæнмæ æрба- цыд -*0 æмæ =мын
 and =2SG.ENCL.DAT I.ALL PV go PST.INTR.3SG and =1SG.ENCL.DAT

мæ къухыл рахæцыд æмæ афтæ зæггы .
 мæ= къух -ыл ра- хæцыд -*0 æмæ афтæ зæгъ -ы
 POSS.1SG= hand SUPER PV hold PST.INTR.3SG and so say PRS.3SG

And suddenly one of the drivers came to me, took my hand and said:

29.4 **Ды** , **дам** , **мәнаә** **ра** ..., **афтә** **мәм** **амоны** ,
 ды =дам мәнаә ра- афтә =мәм амон -ы
 you.SG =CIT there,that.is PV so =1SG.ENCL.ALL show PRS.3SG
 DISC

ды , **дам** , **мәнаә** **афтә** **рацу** **әмә** , **дам** , **уәртә**
 ды =дам мәнаә афтә ра- цу -*0 әмә =дам уәртә
 you.SG =CIT there,that.is so PV go IMP.2SG and =CIT there
 DISC

уыцырдәм ...
 уыцы -рдәм
 that DIR

You, he said here... he is showing, you go here, that side...

30 **Гуыбаты** **Людә** : **Дзургә** **нә** , **фәлә** **амонгә** ?
 Гуыбаты Людә дзур -гә нә фәлә амон -гә
 Gubaeva Luda talk CONV NEG but show CONV

Gubaeva Luda: He wasn't saying, he was showing?

31.1 **Риммә** : **Амонгә** !
 Риммә амон -гә
 Rimma show CONV

Rimma: Showing!

31.2 **Уый** **афтә** **әнхъæлдта** , **къуыттытә** **стæм** .
 уый афтә әнхъæлд -т -а къуытты -т -æ стæм
 DemDist.NOM so think TR PST.TR.3SG dumb PL NOM be.1PL

He thought we were dumbs.

31.3 **Иннæрдыгæй** **та** **иннæ** **шофыр** **рахызт** **әмә** **уый**
 иннæ -рдыгæй =та иннæ шофыр ра- хызт -*0 әмә уый
 other RCS =CONTR other driver PV climb PST.INTR.3SG and DemDist.NOM

та **Мæдинамæ** **бацыд** .
 =та Мæдинаæ -мæ ба- цыд -*0
 =CONTR Madina ALL PV go PST.INTR.3SG

And from another side another driver came out and he came to Madina.

31.4 **Æмæ** **йын** **афтә** **зæггы** , **мәнаә** , **дам** , **ды**
 Æмæ =йын афтә зæгъ -ы мәнаә =дам ды
 and =3SG.ENCL.DAT so say PRS.3SG there,that.is =CIT you.SG
 DISC

та **ацырдæм** **рацу** , **мах** , **дам** , **ауадзут** ,
 =та ацы -рдæм ра- цу -*0 мах =дам а- уадз -ут
 =CONTR DemProx DIR PV go IMP.2SG we.NOM =CIT PV permit IMP.2PL

мах , **дам** , **цæуын** **хъæуы** , **афтә** **амоны** .
 мах =дам цæу -ын хъæу -ы афтә амон -ы
 we.NOM =CIT go INF be.necessary PRS.3SG so show PRS.3SG

He said her: you, come to that side and let us pass, we have to go, and he showed.

31.5 **Æмæ сæ** **ауагътам** **иу-цасдæр** **рæстæджы**
 æмæ =сæ а- уагът -ам иу - цасдæр рæстæдж -ы
 and =3PL.ENCL.GEN PV permit PST.TR.1PL approximately a.few time GEN

фæстæ , **фæлæ бацыдыстæм** **æмæ ма цæй** **куыст æмæ цæй**
 фæстæ фæлæ ба- цыд -ыстæм æмæ =ма цæй куыст æмæ цæй
 after but PV go PST.INTR.1PL and =yet what.GEN work and what.GEN

цыдæр !
 цы -дæр
 what INDEF

We let them go after some time and we came (to the girls) and what kind of work (could we do after all that)!

31.6 **Æмæ уæд изæрмæ гъе уым худæгæй къæцæлтæ**
 æмæ уæд изæр -мæ гъе уым худ -æг -æй къæцæл -т -æ
 and then evening ALL well DemDist.IN laugh PTCP.PRS ABL chip PL NOM

кодтой **чызджытæ** .
 код -т -ой чыздж -ыт -æ
 do TR PST.TR.3PL girl PL NOM

Till the evening the girls were dying of laughing.

31.7 **Мæнæ æхсæвæй-бонæй дæр гъе уымæ** , **Хуыцаумæ**
 мæнæ æхсæв -æй - бон -æй =дæр гъе уы -мæ Хуыцау -мæ
 there,that.is night ABL day ABL =PTCL well DemDist ALL god ALL
 DISC

табу кæнын , **æмæ нæ сывæллæттæ дæр кæрæдзийы**
 табу кæн -ын æмæ нæ= сывæллæ -тт -æ =дæр кæрæдзи -йы
 prayer do PRS.1SG and POSS.1PL= child PL NOM =PTCL RCP GEN

куыд уарзой , **гъе уый** .
 куыд уарз -ой гъе уый
 in.order.that love SBJV.3PL well DemDist.GEN

I'm praying God day and night that our children love each other.

31.8 **Куысты мидæг дæр** , **сывæллæттимæ куысты дæр** ,
 куыст -ы мидæг =дæр сывæллæ -тт -имæ куыст -ы =дæр
 work GEN inside =PTCL child PL COMIT work INESS =PTCL

хъомылады дæр – **æппæты разæй гъе уыцы хæс æвæрын**
 хъомыл -ад -ы =дæр æппæт -ы раз -æй гъе уыцы хæс æвæр -ын
 grown-up NMLZ GEN =PTCL all GEN front ABL well that aim put PRS.1SG

At work, while working with children, when I bring up kids, I always pursue this aim.

31.9 Цæмæй нæ адæм æмбарой , кæрæдзимæ хæстæг куы
 цæмæй нæ= адæм æмбар -ой кæрæдзи -имæ хæстæг куы
 in.order.to POSS.1PL= people understand SBJV.3PL RCP COMIT relative when

уæм , æнгом куы уæм , уæд ныл ничи
 =уæм æнгом куы =уæм уæд =ныл ничи
 =2PL.ENCL.ALL solid when =2PL.ENCL.ALL then =1PL.ENCL.SUPER nobody

фæтых уызæн .
 фæ- тых уы -дзæн
 PV power be FUT.3SG

That our people understand each other, be closer to each other, if we are united, nobody could defeat us.

32.1 Гуыбаты Людæ : Кæронмæ æрхæццæ нæ программæ «
 Гуыбаты Людæ кæрон -мæ æр хæццæ нæ= программæ
 Gubaeva Luda end ALL now mixed POSS.1PL= program

Æмкъласонтæ ».
 æм- кълас -он -т -æ
 together class ADJ PL NOM
 classmates

Gubaeva Luda: Our program 'Classmates' comes to the end.

32.2 Уæ зæрдыл ма уын ну хатт лæууын кæнын
 уæ= зæрд -ыл =ма =уын ну хатт лæуу -ын кæн -ын
 POSS.2PL= heart SUPER =yet =2PL.ENCL.DAT one time stand INF do PRS.1SG

, абон нæм сузæг кодтой мин фараст сæдæ
 абон =нæм с- уазæг код -т -ой мин фараст сæдæ
 today =1PL.ENCL.ALL PV guest do TR PST.TR.3PL thousand nine hundred

æвдай æртыккæгæм азы Дзæуджыхъæуы фæндзæм изæрон скъола
 æвдай æртыккæг -æм аз -ы Дзæуджыхъæу -ы фæндз -æм изæр -он скъола
 seventy third ORD year GEN Vladikavkaz GEN five ORD evening ADJ school

каст чи фæци , уыдон – Хъайтыхъты Риммæ æмæ
 каст чи фæци уыдон Хъайтыхъты Риммæ æмæ
 studies who PV+be.PRS.3SG DemDist.PL.NOM Kaytukov Rimma and

Свириденко Светланæ .
 Свириденко Светланæ
 Sviridenko Svetlana

I'll say it again that today our guests were Kaytukova Rimma and Sviridenko Svetlana, which graduated from the Vladikavkaz fifth night school in 1973.

32.3 Нæ программæйы архайыны бар та ис
 нæ= программæ -йы архай -ын -ы бар та ис
 POSS.1PL= program INESS try INF GEN permission =CONTR EXST

алкæмæн дæр
 алкæмæн =дæр
 everyone.DAT =PTCL

Everyone can take part in our program.

32.4 **Иу кълас кæнæ иу курсы кæимæ ахуыр кодтат**
 иу кълас кæнæ иу курс -ы кæимæ ахуыр код -т -ат
 one class or one year INESS who.COMIT study do TR PST.TR.2PL

уыдонимæ нæм æрбацаут æмæ æрхъуыды
 уыдон -имæ =нæм æрба- ца -ут æмæ æр- хъуыды
 DemDist.PL.NOM COMIT =1PL.ENCL.ALL PV go IMP.2PL and PV thought

кæнут уæ царды хуыздæр бонтæ
 кæн -ут уæ= цард -ы хуыздæр бон -т -æ
 do PRS.2PL POSS.2PL= life GEN better day PL NOM

Come to us with your classmates or with whom you were studying in the same grade, remember the best days of your life.

32.5 **Афтæмæй та фембæлдзыстæм иннæ хатт**
 афтæмæй =та фе- мбæл -дзыстæм иннæ хатт
 so =CONTR PV meet FUT.1PL other time

We will meet next time.

32.6 **Программæ «Æмкъласонтæ» -йыл та бакуыстой**
 программæ æм- кълас -он -т - -йыл =та ба- куыст -ой
 program together class ADJ PL SUPER =CONTR PV work PST.TR.3PL
 classmates

автор Гуыбаты Людæ æмæ оператор Тадтаты Альбинæ
 автор Гуыбаты Людæ æмæ Альбинæ
 author Gubaeva Luda and Albina

The program 'Classmates' is prepared by me, Gubaeva Luda and camera operator, Tadtaeva Albina.

33.1 **Диктор : Æхсай азы уыл цауы æви æстдæс**
 диктор æхсай аз -ы =уыл цау -ы æви æстдæс
 announcer sixty year GEN =2PL.ENCL.SUPER go PRS.3SG or eighteen

уæлдай нæу
 уæлдай нæ у
 special NEG be.PRS.3SG

Announcer: Whether you are sixty or eighteen - it doesn't matter.

33.2 **Кæд уæ фæнды нæ программæйы архайын**
 кæд =уæ фæнд -ы нæ= программæ -йы архай -ын
 if =2PL.ENCL.GEN want PRS.3SG POSS.1PL= program INESS try INF

уæд	уæм	æнхъæлмæ	кæсæм	Радиойы	Хæдзары
уæд	=уæм	æнхъæл -мæ	кæс -æм	радио -йы	хæдзар -ы
then	=2PL.ENCL.ALL	hope	ALL	look PRS.1PL	radio GEN house INESS

If you want to take part in our program, we are waiting for you in the House of Radio.

33.3	Æрбадзурт	нæм	телефонæй	мæнæ	ахæм
	æрба- дзур -ут	=нæм	телефон -æй	мæнæ	ахæм
	PV talk IMP.2PL	=1PL.ENCL.ALL	telephone ABL	there,that.is	such
				DISC	

номыртæм	:	фæндзай	æртæ	–	æхсай	аст	–	дыууын	дыууæ	.
номыр -т -æм		фæндзай	æртæ		æхсай	аст		дыууын	дыууæ	
number PL ALL		fifty	three		sixty	eight		twenty	two	

Call us 53-68-22.

33.4	Æрбацæут	нæм	редацимæ	!
	æрба- цæ -ут	=нæм	редаци -мæ	
	PV go IMP.2PL	=1PL.ENCL.ALL	ALL	

Come to our office!

33.5	Архайут	нæ	программæйы	æмæ	уæ	дæсгай
	архай -ут	нæ=	программæ -йы	æмæ =уæ		дæс -гай
	try IMP.2PL	POSS.1PL=	program INESS	and =2PL.ENCL.GEN	ten	DISTR

азты	чи	нæ	федта	,	уыцы	æмкъласонтæ
аз -т -ы	чи	нæ	фед -т -а		уыцы	æм- кълас -он -т -æ
year PL GEN	who	NEG	PV+see TR PST.TR.3SG		that	together class ADJ PL NOM
						classmates

фехъусдзысты

фе-	хъус	-дзысты
PV	listen	FUT.3PL

Take part in our program, and the classmates which didn't see you for decades will hear you.